

تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآنى

نور الهدى سىكوسارى

(دراسة علم اللغة الاجتماعية)

بخت جامعى

مقدم لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-1)

فى شعبة اللغة العربية و أدها بكلية العلوم الإنسانية

إعداد :

محمد فاروق

١٠٣١٠٠٥٩

المشرف :

د. تور كىس لوبىس الماجستير



قسم اللغة العربية و آدها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٤

تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآن

نور الهدى سيكوسارى

(دراسة علم اللغة الاجتماعية)

بجث جامعي

إعداد :

محمد فاروق

١٠٣١٠٠٥٩



شعبة اللغة العربية و آدها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج









شهادة الإقرار

أنا الموقعة أسفله:

الاسم : محمد فاروق

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٥٩

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضره لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وادبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وعنوانها: **تخطيط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيكوساري (دراسة علم اللغة الاجتماعي)** حضره وكتبه بنفسه وما زورته من إبداع غيري و تأليف الآخر .

وإذا ادعى أحد في الاستقبال أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسأولي شعبة اللغة العربية وادبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج .

مالانج، — يونيو ٢٠١٤ م

توقيع صاحب الإقرار

محمد فاروق

الشعار

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَخْزُنْ

عَلَيْهِ لِسَانُهُ

فَلَيْسَ عَلَيْهِ شَيْءٌ

سِوَاهُ بَخْرَانٍ

(امرئ القيس)

إهداء

إلى

مرثى رومى:
مشائخي وأسائذي

وورائعي : أبي وأمي

وأجمعتي : أصحابي ورفائي



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذى خلق الإنسان و علمه البيان ، هو الله الخالق البارء المصور و له الأسماء الحسنى و هو المهتد الهداية و أمنع الضلالة و نعب وحده و لا شريك له وأشهد أن لا إله إلا الله العظيم ,الواحد الصمد العزيز الحكيم. ثم الصلاة و السلام على سيدنا وحبينا وشافعنا محمد ابن عبد الله ، وهو الذى قد أخرج الناس من ظلمات الجهل إلى نور العلم .

وبعد ,ما أقول شيئاً أفضل ,حينما إنتهيت فى كتابة هذا البحث ,بعد أن بذلت نفسى وجهدى,و استملت جميع أوقاتي ,وسهرت أكثر ليالى فى مطالعة مصادره والكشف فى المكتبة ,و حل عقد المسائل ,و كتابته فى الميعاد, من أن أحمد الله تعالى أبلغ الحمد والشكر ,و أنى أتيقن كل اليقين بأن ذلك كله بعونه تعالى وكرمه. إني اشعر أن كتابة هذا البحث ليست بمجرد قوتى وقدرة نفسى ,بل بمساعدة العلماء ,والمعلمين ,والإخوان القريبين. لذا ,فجدير بى لأن أقدم هنا أشرف التحيات وأحسن :

١. فضيلة مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

بروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو

٢. فضيلة عميد الكلية العلوم الإنسانية الدكتور الحاج إستعادة الماجستير

٣. فضيلة رئيس القسم اللغة العربية وأدبها محمد فيصل الماجستير

٤. فضيلة الأستاذ توركيس لوبيس الاجيستير وهو مشرف في كتابة هذا

البحث الجامعي على توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا

البحث

٥. فضيلة والدي المحيين أبي الحاج هادي سوتريسنو وأمي الحاجة سوسياتي

٦. جميع الأساتذ و الأستاذات في القسم اللغة العربية وأدبها

٧. وجميع الأساتذ والأستاذات والمشرفين في مبنى ابن رشد

٨. وأصحابي وصحاباتي في إتحاد متخرجين معهد دارالسلام كونتور

٩. وجميع الأصدقاء الأحباء في كلية العلوم الإنسانية وخصوصا لقسم اللغة

العربية وأدبها سنة ٢٠١٠

١٠. ولمن لم يذكر اسمه واحدا فواحدا

جزاهم الله خير الجزاء على حسن صنعهم وخلوص أعمالهم ومقاصدهم.

عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا للباحث خاصة ولسائر القارئین عامة، آمين.

الباحث

محمد فاروق

محتويات البحث

أ.....	تقرير المشرف
ب.....	حجة استشارة المشرف
ج.....	تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي
د.....	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وادبها
ه.....	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
و.....	شهادة الإقرار
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر و التقدير
ك.....	محتويات البحث
س.....	مستلخص البحث
الباب الأول : المقدمة	
أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. أسئلة البحث
ج.....	ج. أهداف البحث

- د. فوائد البحث..... ٤
- هـ. تحديد البحث ٥
- و. الدراسة السابقة ٦
- ز. منهج البحث ٧

الباب الثاني : الإطار النظري

- (١) علم اللغة و علم اللغة الإجتماعى تعريفها و ظواهرها..... ١٠
- أ. علم اللغة ١٠
- ب. علم اللغة الاجتماعى..... ١٢
- (٢) علاقة اللغة بالمجتمع..... ١٤
- (٣) علاقة المجتمع باللغة..... ١٦
- (٤) ثنائية اللغة..... ١٩
- (٥) تخطيط الشفرة و أنواعها..... ١٩
- أ. أنواع تخطيط الشفرة ٢٠
- ب. العوامل التى تؤدى على وقوع تخطيط الشفرة..... ٢١
- ج. الأهداف من تخطيط الشفرة..... ٢٢
- (٦) تحويل الشفرة و أنواعها ٢٢

- ت. أنواع تحويل الشفرة ٢٣
- ج. العوامل التي تؤدي على وقوع تحويل الشفرة..... ٢٤
- د. الأهداف من تحويل الشفرة..... ٢٥

الباب الثالث : عرض البايانا وتحليلها

- ١) تاريخ تأسيس المعهد القرآني نور الهدى سيكوسارى..... ٢٦
- أ. كياهي الحاج عبد المنان شكور..... ٢٦
- ب. تأسيس المعهد الإسلامي نور الهدى ٢٨
- ج. أشكال منظمة المعهد و الطلاب..... ٢٩
- د. الأناشيط غير الأكاديمية ٢٩
- هـ. مشروعية التربية ٢٩
- و. هيكل الإدارة المعهد ٢٩
- ٢). تخطيط الشفرة و أنواعها..... ٣٧
- أ. أنواع تخطيط الشفرة ٣٧
١. الكلمة ٣٧

٤٢ ٢. العبارة .

٤٥ ٣. كلوسا.

٤٥ ٣). تحويل الشفرة و أنواعها.

٤٦ ب. أنواع تحويل الشفرة

٤٦ ١. تحويل الشفرة الداخلى.

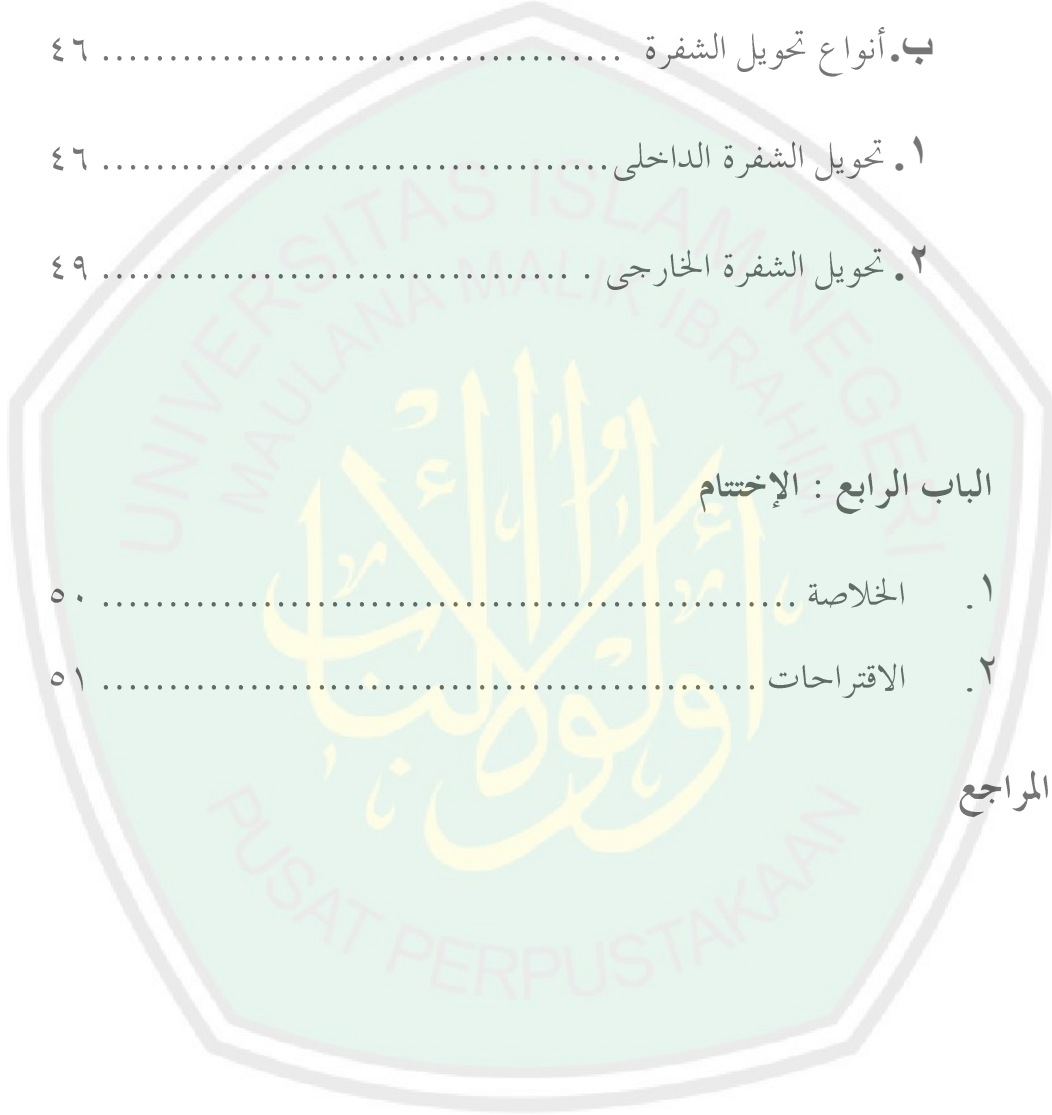
٤٩ ٢. تحويل الشفرة الخارجى .

الباب الرابع : الإختتام

٥٠ ١. الخلاصة .

٥١ ٢. الاقتراحات .

المراجع



ملخص البحث

فاروق، محمد . ٢٠١٤ . تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى (دراسة علم اللغة الاجتماعية) بحث جامعي. شعبة اللغة العربية وآدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: د.توركيس لوبيس الماجستير. الكلمة الرئيسية : أنواع تخليط الشفرة و تحويلها، العوامل و الأهداف التي تؤدي إلى وقوعها في المعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى

يقول ابن جن بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضه ، كانت اللغة تتصل بالمجتمع صلة وثيقة ، من بعض علوم اللغة هي علم اللغة الاجتماعي الذي يدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع ، و هذا العلم يدرس عن مشكلات اللغوية التي تحدث في المجتمع .

نظرا إلى خلفية البحث المذكورة السابقة، يرمز الباحث على المسألة : ما أنواع تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟ ما العوامل التي تؤدي إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟ ما الأهداف التي تؤدي إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟

بناء على نتائج البحث السابق، فإن الخلاصة، مايلي : إن تخليط الشفرة و تحويلها التي تحدث في المعهد نور الهدى نوعان : من نوع الكلمة و العبار و تحويل والعوامل التي تؤدي الشفرة التي تحدث في هذا المعهد نوعان : الداخلي و الخارجي . إلى وقوع التخليط : وجود لغة أخرى في الحوار ، وجود الكلمة و العبارة ، انتقال الحال من الحال الرسمي إلى الحال غير الرسمي . والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط : المتكلم نفسه ، صاحب المتكلم ، تغير الحا بظهور المتكلم الثالث ، تغير الحال من الحال الرسمي إلى الحال غير الرسمي ، تغير الموضوع للمحادثة . و أما الأهداف من التخليط : من الناحية النوع ، من الناحية المتكلم و من الناحية البيان و التفسير . والأهداف من التحويل : للتقرب ، لنيل المنفعة ، للتكبر عن النفس ، يكون الكلام لنا ، يؤثر إلى أصدقائه الجديدة .

ABSTRACT

Faruq ,Muhammad .2014. Code Switching and Code Maxing in conversation of students at Boarding School Qur'an Nurul Huda Singosari (Study Sociolinguistics). Tesis, Arabic Language and Letters Departmen, Humanities Faculty, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang . Supervisor : Dr. Torkis Lubis , DESS

Keyworsd : Code Switching and Code Maxing , Students of PPQ NH

Ibnu Jinny sayd , Language is a conversatiton which be bringing up by every race with certain purpose. The relation of human with so tight language. Among some language science is sociolinguistic science which discuss about human and language, and this science catch of some language problem that be using in everyday.

From this xplanation, the observer formulating some problems, ect :

1. What kinds of Code Switching and Code Maxing that happened on sudents conversation of PPQ NH Singosari ?
2. What phenomenons which cause happened of Code Switching and Code Maxing that happened on sudents conversation of PPQ NH Singosari ?
3. What purpose of Code Switching and Code Maxing that be said the sudents of PPQ NH Singosari ?

In This Observation, the observer take some conclusion : Code Switching that happened in PPQ NH are two kinds. That is phrase side and sentence. Code Maxing which happened in PPQ NH there is two kinds. That is external and internal. The Phenomenons that caused of happening code maxing ect : speaker, speaker enemy, change of situation which be cause by appearing the third speaker, moving the situation, from formal to informal situation, change of convertation theme.The Phenomenons which appearing of happening code switching in PPQ NH Singosari, ect: There is second language in convertation,there is phrase and sentence, moving the situation, from formal to informal situation.The purpose of code maxing in PPQ NH Singosari is from curve side, speaker and from explanation side . The purpose of code switching in PPQ NH Singosari is : for approximation , to get advantage, to pride them selves , to refine conversation , to influence other enemy speaker .

ABSTRAK

Faruq ,Muhammad .2014. Alih Kode dan Campur Kode Pada Percakapan Santri Dipondok Pesantren Qur'an Nurul Huda Singosari (Studi Ilmu Sociolinguistik). Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab , Fakultas Humaniora , Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang .

Pembimbing : Dr. Torkis Lubis , DESS

Kata kunci : Alih Kode dan Campur Kode, Santri pondok pesantren qur'an Nurul huda

Ibnu Jinny berkata, Bahasa adalah sebuah perkataan yang diungkapkan oleh setiap kaum dengan tujuan tertentu . Hubungan antara manusia dengan bahasa sangat erat , diantara beberapa ilmu bahasa adalah ilmu sociolinguistik yang membahas tentang manusia dengan bahasa , dan ilmu ini mencakup beberapa masalah masalah kebahasaan yang digunakan penutur sehari hari

Dari penjelasan latar belakang diatas, peneliti merumuskan masalah sebaai berikut : 1. Apa saja macam alih kode dan campur kode yang terjadi pada percakapan santri PPQ NH Singosari ? 2. Apa saja fanomena yang menyebabkan terjadinya Alih kode dan Campur kode pada percakapan santri PPQ NH Singosari ? 3. Apa saja tujuan Alih kode dan Campur kode yang diucapkan oleh santri PPQ NH Singosari ?

Dalam penelitian ini peneliti menyimpulkan beberapa kesimpulan : Campur kode yang terjadi di PPQ NH Singosari ada dua macam yaitu dari segi frase dan kalimat , adapun Campur kode yang terjadi di PPQ NH Singosari ada dua macam yaitu eksternal dan internal. Adapun fanomena yang menimbulkan terjadinya Campur kode diantaranya : Penutur itu sendiri, lawan tutur, berubahnya situasi disebabkan munculnya penutur ketiga, berpindahnya situasi dari situasi formal ke nonformal,berubahnya tema pembicaraan. Adapun fanomena yang menimbulkan terjadinya Alih kode di PPQ NH Singosari diantaranya : Adanya bahasa kedua dalam percakapan, adanya frase maupun kalimat, berpindahnya situasi dari situasi formal ke nonformal.Adapun tujuan dari pada Campur kode yang ada di PPQ NH Singosari adalah dari segi bentuk , penutur dan dari segi penjelasan . Adapun tujuan dari pada Alih kode yang aa di PPQ NH Singosari adalah : Untuk pendekatan , untuk mendapatkan manfaat, untuk membanggakan diri, untuk memperhalus perkataan, untuk mempengaruhi lawan tutur yang lain.

ملخص البحث

فاروق، محمد . ٢٠١٤ . تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى (دراسة علم اللغة الاجتماعية) بحث جامعي . شعبة اللغة العربية وآدابها . كلية العلوم الإنسانية . جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . المشرف: د.توركيس لوبيس الماجستير .
الكلمة الرئيسية : أنواع تخليط الشفرة و تحويلها، العوامل و الأهداف التي تؤدي إلى وقوعها في المعهد القرآني نور الهدى سيكوسارى

يقول ابن جن بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضه ، كانت اللغة تتصل بالمجتمع صلة وثيقة ، من بعض علوم اللغة هي علم اللغة الاجتماعي الذي يدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع ، و هذا العلم يدرس عن مشكلات اللغوية التي تحدث في المجتمع .

نظرا إلى خلفية البحث المذكورة السابقة، يرمز الباحث على المسألة : ما أنواع تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟ ما العوامل التي تؤدي إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟ ما الأهداف التي تؤدي إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى ؟

بناء على نتائج البحث السابق، فإن الخلاصة، مايلي : إن تخليط الشفرة و تحويلها التي تحدث في المعهد نور الهدى نوعان : من نوع الكلمة و العبار و تحويل الشفرة التي تحدث في هذا المعهد نوعان : الداخلي و الخارجي . والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط : وجود لغة أخرى في الحوار ، وجود الكلمة و العبارة ، انتقال الحال من الحال الرسمي إلى الحال غير الرسمي . والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط : المتكلم نفسه ، صاحب المتكلم ، تغير الحا بظهور المتكلم الثالث ، تغير الحال من الحال الرسمي إلى الحال غير الرسمي ، تغير الموضوع للمحادثة . و أما الأهداف من التخليط : من الناحية النوع ، من الناحية المتكلم و من الناحية البيان و التفاسير . والأهداف من التحويل : للتقرب ، لنيل المنفعة ، للتكبر عن النفس ، يكون الكلام لنا ، يؤثر إلى أصدقائه الجديدة .

ABSTRACT

Faruq ,Muhammad .2014. Code Switching and Code Mxing in conversation of students at Boarding School Qur'an Nurul Huda Singosari (Study Sociolinguistics). Tesis, Arabic Language and Letters Departmen, Humanities Faculty, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang . Supervisor : Dr. Torkis Lubis , DESS
Keyworsd : Code Switching and Code Mxing , Students of PPQ NH

Ibnu Jinny sayd , Language is a conversatiton which be bringing up by every race with certain purpose. The relation of human with so tight language. Among some language science is sociolinguistic science which discuss about human and language, and this science catch of some language problem that be using in everyday.

From this xplanation, the observer formulating some problems, ect :

1. What kinds of Code Switching and Code Mxing that happened on sudents conversation of PPQ NH Singosari ?
2. What phenomenons which cause happened of Code Switching and Code Mxing that happened on sudents conversation of PPQ NH Singosari ?
3. What purpose of Code Switching and Code Mxing that be said the sudents of PPQ NH Singosari ?

In This Observation, the observer take some conclusion : Code Switching that happened in PPQ NH are two kinds. That is phrase side and sentence. Code Mxing which happened in PPQ NH there is two kinds. That is external and internal. The Phenomenons that caused of happening code maxing ect : speaker, speaker enemy, change of situation which be cause by appearing the third speaker, moving the situation, from formal to informal situation, change of convertation theme.The Phenomenons which appearing of happening code switching in PPQ NH Singosari, ect: There is second language in convertation,there is phrase and sentence, moving the situation, from formal to informal situation.The purpose of code maxing in PPQ NH Singosari is from curve side, speaker and from explanation side . The purpose of code switching in PPQ NH Singosari is : for approximation , to get advantage, to pride them selves , to refine conversation , to influence other enemy speaker .

ABSTRAK

Faruq ,Muhammad .2014. Alih Kode dan Campur Kode Pada Percakapan Santri Dipondok Pesantren Qur'an Nurul Huda Singosari (Studi Ilmu Sociolinguistik). Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab , Fakultas Humaniora , Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang .

Pembimbing : Dr. Torkis Lubis , DESS

Kata kunci : Alih Kode dan Campur Kode, Santri pondok pesantren qur'an Nurul huda

Ibnu Jinny berkata, Bahasa adalah sebuah perkataan yang diungkapkan oleh setiap kaum dengan tujuan tertentu . Hubungan antara manusia dengan bahasa sangat erat , diantara beberapa ilmu bahasa adalah ilmu sociolinguistik yang membahas tentang manusia dengan bahasa , dan ilmu ini mencakup beberapa masalah masalah kebahasaan yang digunakan penutur sehari hari

Dari penjelasan latar belakang diatas, peneliti merumuskan masalah sebaai berikut : 1. Apa saja macam alih kode dan campur kode yang terjadi pada percakapan santri PPQ NH Singosari ? 2. Apa saja fanomena yang menyebabkan terjadinya Alih kode dan Campur kode pada percakapan santri PPQ NH Singosari ? 3. Apa saja tujuan Alih kode dan Campur kode yang diucapkan oleh santri PPQ NH Singosari ?

Dalam penelitian ini peneliti menyimpulkan beberapa kesimpulan : Campur kode yang terjadi di PPQ NH Singosari ada dua macam yaitu dari segi frase dan kalimat , adapun Campur kode yang terjadi di PPQ NH Singosari ada dua macam yaitu eksternal dan internal. Adapun fanomena yang menimbulkan terjadinya Campur kode diantaranya : Penutur itu sendiri, lawan tutur, berubahnya situasi disebabkan munculnya penutur ketiga, berpindahnya situasi dari situasi formal ke nonformal,berubahnya tema pembicaraan. Adapun fanomena yang menimbulkan terjadinya Alih kode di PPQ NH Singosari diantaranya : Adanya bahasa kedua dalam percakapan, adanya frase maupun kalimat, berpindahnya situasi dari situasi formal ke nonformal.Adapun tujuan dari pada Campur kode yang ada di PPQ NH Singosari adalah dari segi bentuk , penutur dan dari segi penjelasan . Adapun tujuan dari pada Alih kode yang aa di PPQ NH Singosari adalah : Untuk pendekatan , untuk mendapatkan manfaat, untuk membanggakan diri, untuk memperhalus perkataan, untuk mempengaruhi lawan tutur yang lain.

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة تتصل بالمجتمع صلة وثيقة ، فإن اللغة هي الأساس الذي يعبر عنه المجتمع، فلولا وجود اللغة لما كان هنالك تبادل الأفكار والحوار وتلبية الاحتياجات للأفراد والمجتمع قال ابن جن اللغة " أصوات يعر بها كل قوم عن أغراضهم " و المراد بذلك بأن اللغة ظاهرة اجتماعية انسانية^١. و أما عند سابير اللغويين العرب المحدثين قال " اللغة هي وسيلة لتوسيل الأفكار و الانفصال و الرعبات^٢ .

ولتحقيق الرأى من علماء المذكورة سيأتى بيانا من علم اللغة الاجتماعى على أنه دراسة من اللغة فى علاقتها بالمجتمع ، و هذا هو التعريف الذى تبيناه فى هذا البحث^٣ . فى هذا العلم توجد خليط النوعيات من اللغة منها تخطيط الشفرة و تحويل الشفرة .

¹ صبر سيد إبراهيم . علم اللغة الاجتماعى مفهومه و قضاياها . دار المعرفة : اسكندرية . ١٩٩٠ . ص ٣٠

² صبر سيد إبراهيم . علم اللغة الاجتماعى مفهومه و قضاياها . دار المعرفة : اسكندرية . ١٩٩٠ . ص ٣٠

³ د.هدسون . علم اللغة الاجتماعى ، عالم الكتب . القاهرة . ١٩٩٠ . ص ١٢

كانت اللغة العربية قد دخلت إلى بعض المعاهد الإسلامية في هذا البلاد. لكن اللغة أصبحت الخليط ، إما من الناحية تخطيط الشفرة أو تحويل الشفرة . و الذي يدؤى إلى وقوعهما توجد فيها ثنائية اللغة .

المعهد القرآني نور الهدى من إحدى المعاهد الذي استخدمت اللغة العربية في محادثةهم اليومية ، إما من الطلاب أو الأساتيد . استخدم اللغة العربية بعد استيقاظهم من النوم إلى نهاية أنشطتهم اليومية ، و هكذا يسير النظام اللغوية في هذا المعهد .

كانت الطلاب جاءت من كل دائرة في هذا البلاد و بعضهم جاءت من خارج الجزيرة جاوى ، بهذه الأحوال اجتمعت اللغة أكثر و أنواع و كانت اللغة ليست من اللغة العربي فقد بل اجتمعت فيها اللغة الدائرية . و هذه كلها تؤدى إلى وقوع التخليط و التحويل من الشفرة .

تخطيط الشفرة تحدث في شخص الذي ينتقل من دائرة إلى دائرة أخرى لمقصود خاص ، و يستخدم اللغة الأخرى ليتصل بالمجتمع الجديدة⁴ . أما تحويل الشفرة حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة

°

⁴Abdul ChaerdanLeoniAgustina .*SosiolinguistikPerkenalanAwal* . Jakarta : Rineka Cipta.2010.hal 142

⁵د.هدسون . علم اللغة الاجتماعي ، عالم الكتب . القاهرة . ١٩٩٠ . ص ١٢

و من أقسام تخليط الشفرة و تحويل الشفرة :

أ. أن تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من الناحية الكلمة , من الناحية

العبرة , من الناحية باستر , من الناحية كلمة التكرار , من الناحية

تعبير الاصطلاحى , و من الناحية كلوسا .

ب. أما تحويل الشفرة تنقسم إلى قسمين : تحويل الشفرة الداخلية و تحويل الشفرة

الخارجية .

ب. أسئلة البحث

انطلاقاً من الموضوع و خلفية البحث مما سبق , فخطر في ذهن الباحث عن أسئلة

البحث و هى :

(١) ما أنواع تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآن نور الهدى

سيغوسارى ؟

(٢) ما العوامل التي تؤدى إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآن

نور الهدى سيغوسارى ؟

(٣) ما الأهداف التي تؤدى إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد

القرآن نور الهدى سيغوسارى ؟

ج. أهداف البحث

و الأهداف من هذا البحث مما يلي:

١. معرفة أنواع تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآن نور الهدى

سيغوسارى ؟

٢. معرفة الأسباب التي تسبب إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد

القرآن نور الهدى سيغوسارى ؟

٣. معرفة الأهداف التي تسبب إلى تخليط الشفرة و تحويلها في نطق الطلاب بمعهد

القرآن نور الهدى سيغوسارى ؟

د. فوائد البحث

انطلاقا من الأهداف السابقة , فهنا الفوائد التي يريد الباحث تحقيقها, من الناحية

النظرية أم من الناحية التطبيقية. و هما كما يلي :

(١) فائدة نظرية

لتنمية المعرفة الطلاب في اللغة الاجتماعى خاصة في تخليط الشفرة و تحويلها في

نطق الطلاب في المعاهد الاسلامية .

٢) فائدة تطبيقية

١. زيادة معرفة الباحث في اللغة الاجتماعي عن تخليط الشفرة و تحويلها
٢. يكون مراجعا لأخر خاصة في البحث عن تخليط الشفرة و تحويلها
٣. زيادة معرفة القارئ في علم اللغة الاجتماعي خاصة في تخليط الشفرة و

تحويلها

٥. تحديد البحث

كما عرفنا أن تخليط الشفرة و تحويلها قد حدث أكثر و أوسع, نظرا بهذه الواقعة أراد الباحث بتحديد بحثه , و هي :

١. اللغة المستخدمة في نطق الطلاب بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى
٢. تخليط الشفرة و تحويلها الموجودة في نطق الطلاب في المبنى f. بمعهد القرآني نور الهدى سيغوسارى
٣. حدد الباحث المكان لهذا البحث في معهد القرآني نور الهدى - سيغوسارى -

جاوى الشرقية

و. الدراسات السابقة

و قد بحث بعض الطلاب عن تحليط الشفرة و تحويلها من قبل , و الباحث سوف يذكر بعضا من بعض البحوث منها :

(١) " تحليط الشفرة و تحويلها في معهد داراللغة و الدعوة الاسلامى ببانجيل -

باسوروان - جاوى الشرقية التى بحثته إمامة الزهراء . و الخلاصة من هذا البحث

يعنى أن تحليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من الناحية الكلمة , من الناحية

العبارة , من الناحية باستر , من الناحية كلمة التكرار , من الناحية

تعبيرالاصطلاحى , و من الناحية كلوسا . لكن لم توجد في هذا البحث التحليط

من الناحية العبارة و من الناحية التعبير الاطلاقى .

أما تحويل الشفرة تنقسم إلى قسمين : تحويل الشفرة الداخلية و تحويل الشفرة

الخارجية .

(٢) " تحليط الشفرة فى محادثة أستاذات و الطالبات فى معهد باب الخيرات-لاونج-

مالانج التى بحثته نورى بيت كعب مشرفة . و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن

تحليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من الناحية الكلمة , من الناحية العبارة ,

من الناحية باستر , من الناحية كلمة التكرار , من الناحية تعبيرالاصطلاحى , و

من الناحية كلوسا . لكن لم توجد في هذا البحث التحليل من الناحية الكلمة التكرار.

ز. منهج البحث

لمساعدة الباحث على الحصول إلى المعلومات يحتاج إلى المناهج البحث ، وهي مما يلي :

أ. طريقة البحث

المنهج الذي يستعمله الباحث في هذا البحث يعنى منهج البحث الكيفى (Kwalitatif) وهو المنهج المركز إلى الوصفية ، الظواهر و الأحوال التي توجد في المجتمع بالعميق و له معنى الخاص^٦ . قال برغيس " في منهج البحث الوصفى الكيفى ركز الباحث بخته إلى المسألة الدراسة بمساعدة هيكل الناحية المفاهيمية أو النظرية (سودرمان و درويس ، ٢٠٠٣ : ٢٦٢)

ب. طريقة جمع البيانات

١. ملاحظة الميدانية المباشرة

⁶Metodologi penelitian – Drs Kuntjojo – Universitas Nusantara PGRI Kediri

و هي طريقة جمع البيانات في أمكنة ، مجتمع ، أحوال و واقعة خاصة في وقت معينة . و هذه الطريقة سيستعملها الباحث في معهد القرآن نور الهدى سيغوسارى لبحث الطالب عن تخليط الشفرة و تحويلها.^٧

واستعمل الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات لأحوال الطلاب في معهد القرآن نور الهدى سيغوسارى ، و لمعرفة كفاءة الطلاب في تكلم الطلاب باللغة العربية في معهد دار السلام كونتور.

وهذه الطريقة قد تحتوي على الطرق الأخرى مثل المقابلة و الوثائقية . الطريقة المقابلة هي طريقة تقديم الأسئلة من الباحث إلى العينة أو الطلاب مباشرة أم غير مباشرة بهدف معين^٨. والهدف منها لنيل البيانات من اللغة التي استعماها الطلاب في محادثة اليومية .

الطريقة الوثائقية (Documentation) هي طريقة علمية جمعت فيها الحقائق والمعلومات ، في هذه الطريقة أن يختار الباحث و ينظر بعض الوثائق الالموجودة في الموضوع المعين إما من التاريخ و الرسالة اليومية و الصور و ما أشبه ذلك^٩ . و بها تساعد الباحث في نيل البيانات عن أحوال المعهد و

⁷J. Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. ٢٠٠٥. Hal:٥.

⁸Harun, Rochajat. *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan*. Bandung :CV Mandar Madu. ٢٠٠٧. Hal : ٦٢

⁹Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Kanisius. 2002. Hal : 206

الطلاب يوميا و بما يعرف الباحث العوامل و الأهداف التي تؤدي إلى وقوع

تخليط الشفرة و تحويلها .

٢. تحليل البيانات

و لتحليل البيانات استعمل الباحث تحليل البيانات الوصفية الكيفية .



الباب الثاني

الإطار النظري

١. علم اللغة و علم اللغة الإجتماعي تعريفها و موضوعه

أ. علم اللغة

علم اللغة linguistics فيركز على اللغة نفسها ولكن مع إشارات عابرة – أحيانا – إلى قيم ثقافية و تاريخية . ويولى علم اللغة معظم اهتمامه للغة المتكلمة ، و إن كان يوجه كذلك للغة المكتوبة شيئا من الاهتمام^١ .

إن علم اللغة هو دراسة اللغة ، و المعنى الاشتقاقي اللغة أنها " تلك التي تتعلق باللسان الإنساني " . وهناك تعريفات أوسع للغة بأنها " تلك التي تحمل معنى " ، أو كل شيء له معنى مفيد ، أو كل شيء ينقل المعنى من عقل إنسانى لآخر . وفي هذه التعريفات الواسعة لا تقتصر . اللغة على صورتها المتكلمة فقط ، و إنما تحوى إلى جانب ذلك الإشارات ، وإيماءات ، وتعبيرات الوجه ، والرموز من أي نوع ، مث إشارات المرور ، والأسهم حتى الصور و الرسوم ، وكذلك دقات الطبول الخاصة في أدغال إفريقية ، و إطلاق الدخان بطريقة معين بين الهنود الأمريكين . كل هذه الأشكال للنواقل المعبرة تلقى اهتمام عالم المعنى الذى يهتم بكل رمز له معنى مفيد ،

^١ ماريو باي . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . عالم الكتب . اقاهرة : ١٩٩٨ ص: ٣٥

بعض النظر عن أصله و طبيعته ودلالته . ولكن اللغوى لا يلقى بالأّ إليها إلا بدرجة

محمودة^٢

كما عرفنا بأن هذا العلم يدرس عن الظواهر اللغوية المختلفة وهنا أغراض

وصفية تحليلية من أهمها :

١. الوقوف على حقيقة الظواهر اللغوية , والعناصر التي تتألف منها والأسس

القائمة عليها

٢. الوقوف على الوظائف التي تؤديها في مختلف مظاهرها وفي شتى المجتمعات

الانسانية

٣. الوقوف على العلاقات التي تربطها بعضها ببعض ، و العلاقات التي تربطها

بما عداها من الظواهر : كالظواهر الاجتماعية والنفسية و التاريخية و

الجغرافية و الطبيعية و الفيزيولوجية و غير ذلك

٤. الوقوف على أساليب تطورها واختلافها باختلاف الأمم و العصور^٣

و هذا الغرض الأخير هو الأساسى لبحوث علم اللغة ، بل يكاد غرضها الفذ

، و ذلك أن الأغراض السابقة ليست فى الواقع إلا وسائل الموصول إليه . فعلم اللغة

لا يعرض لتحقيق الظواهر اللغوية و الوظائف التي تؤديها و العلاقات تربطها بعضها

١١ماريو باي . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . عالم الكتب . اقاهرة : ١٩٩٨ ص : ٣٥

١٢. د. على عبد الواحد وافي . علم اللغة . ص . ١٦

بعض و التي تربطها بغيرها و التطورات التي تعتورها . . . لا يعرض لهذا كله لمجرد الوصف و سرد الحقائق التاريخية ، و لكن ليصل في ضوئه إلى كشف القوانين الخاضعة لهذه الظواهر^٤ .

ب. علم اللغة الإجتماعى

كان علم اللغة الاجتماعى قد أصبح جزءا متعرفا به في معظم مناهج علم اللغة المعاصر أو علم اللسانيات في المستوى الجامعى . ويعد علم اللغة الاجتماعى حقيقة واحدة من أهم مجالات النمو و التطور في الدراسات اللغوية من منظور المناهج الدراسية و مجالات البحث .

ومن الممكن تعريف اللغة الاجتماعى على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع . ومعنى ذلك أن دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع ، وهو يدرس اللهجات الاجتماعىة في كل لغوي حيث خصائصها الصوتية و الصرفية و النحوية و الدلالية و توزيعها داخل هذا المجتمع و دلالتها على الاجتماعىة المختلفة ، أى يدرس اللغة على المستوى الرأس، كما يدرس أيضا مشاكل الازدواج اللغوي مثل الفصحى و العامية يدرس المتبادل بين اللغة و المجتمع .^٥

^٤ . على عبد الواحد و ائى . علم اللغة . ص . ١٧ .

^٥ . حلمى خليل . مقدمة لدراسة اللغة . ص ٣٣٧ .

الكلام هو وسيلة للتعبير ، و لكن ليس له الوسيلة الوحيدة ، بل هناك وسائل

للتعبير أخرى كثيرة منها :

١. التعبير بالإشارة : كتحريك الرأس و اليدين و الكتفين ، و الدق بالقدم على

الأرض و رفع السبابة في الهواء بحزم ، كل هذه الإشارات لها دلالات ما نزال

نكتفى بها كثيرا عن اللفظ إلى الآن

٢. التبير بملاحظة الوجه : وقد يكون هذا التعبير إراديا ، مثل مط الشفتين

للاحتقار و الاشمزاز ، و الشموخ بالأنف للتعظيم و التكبر ، و إسبال العينين

للتعبير عن التواضع أو الحياء و ما أشبه ذلك

٣. التعبير بالصيحات و الصرخات : وهى أصوات طبيعية ، لا يمكن أن تدخل

تحت قاعدة من قواعد اللغة نحوا أو صرفا ، و مع ذلك فهى تعابير مبنية دون

شك ، منها الضحك ، و فيه وحده أنغام و ألحان ، يستعمل بعضها لإظهار

السرور الإنبساط الصريحين أو التعجب و الاستغراب

٤. التعبير بالأدوات الصناعية : كاستعمال الطبول و الأبواق و الرايات و النيران

في المجتمعات البدائية ، و استعمال الإشارات الضوئية و الأجراس و زمارات

التحذير و غيرها في المجتمعات الحديثة^٦ .

^٦ حسن ظاها. اللسان و الإنسان (المدخل إلى علم اللغة) . دار القلم . دمشق ١٩٩٠ ص

هذه كلها أنواع من التعبير تؤدي وظيفة لا جدال في نقل الخواطر بين البشر بعضهم ببعض ، و لكنها مع ذلك لا تسمى كلاما ، و لارقي لى أهمية الكلام الذى هو كما قلنا ترجمة صائنة للفكر الإنسانى .

ووظيفة علم اللغة الاجتماعى هو البحث فى الكيفيات التى تتفاعل بها اللغة مع المجتمع ، إنه ينظر فى التغيرات التى تصب بنية اللغة استجابة لوظائفها الاجتماعى المختلفة مع بيان هذه الوظائف و تحديدها .

٢. علاقة اللغة بالمجتمع

يقول أنطوان فى كتابه " لغات العالم^{١٥} " إن كلمة لغة تعني كل جهاز كامل من وسائل التفاهم بالنطق المستعملة فى مجموعة بعينها من بني الانسان، بصرف النظر عن الكثرة العددية لهذه المجموعة البشرية، أو قيمتها من الناحية الحضرية. ثم يضيف إلى هذا التعريف قوله :أننا نستطيع أن نعد من اللغات بقدر ما نستطيع أن نعد هذا العالم من مجموعة البشرية، يختلف بعضها عن بعض فى وسائل التفاهم بالنطق، من بحيث لا يستطيع الواحد من أبناء مجموعة منها أن يتفاهم مع أبناء مجموعة أخرى إلا بعد تلقين وتعليم، وحدير بالذكر هنا أن نشير إلى أن تعريف العرب لها هو أئها، (أصوات يعبر بها

^{١٥} و هي اللغة المتخدمة فى جميع البلاد و يسمى هذه اللغة لغة رسمية

كل قوم عن أغراضهم) وهو تعبير صاحب القاموس، أما الشارح فيذكر تعريفاً آخر وهو أنها (الكلام المصطلح عليه بين كل قبيل)^١.

فالعرب الخالص لم يكونوا يستعملون كلمة لغة في كلامهم ، وإنما كانوا كغيرهم من الأمم السامية ، بل كأكثر أمم الدنيا ، يستعملون كلمة لسان للدلالة على اللغة ، و هكذا يضطرد الأمر في القرآن الكريم كقوله تعالى :

(ولقد نعلم أنهم يقولون إنما يعلمه بشر لسان الذي يلحدون إليه أعجمي وهذا لسان عربي مبين^٢) ، (وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم)^٣ ، (بلسان عربي مبين)^٤ ، (ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين)^٥.

اللغة ظاهرة اجتماعية تترايط وظيفياً مع الأنظمة الاجتماعية الأخرى . فهي دائماً التغيير مع التحولات التي تعترى البناء الاجتماعي ، تقوى و تضعف تبعاً لمقتضيات الحال ، و يستجد مع صيرورة الحياة الاجتماعية و ديمومتها .

١٢٦. حسن ظاظا . اللسان و الإنسان مدخل إلى معرفة اللغة . ص ١٢٠

١٧ سورة النحل : الآية ١٠٣

١٨ سورة إبراهيم : الآية ٤

١٩ سورة الشعراء : الآية ١٩٥

٢٠ سورة الروم : الآية ٢٢

فاللغة ليست رموزا و مواصفات فنية فحسب ، ولكنها إلى جانب ذلك منهج وفكر و أسلوب و تصور لواقع الأمة و رؤية شاملة لقضاياها و مشكلها ، و الحيات اللغوية تخضع لمؤثرات شتى ، قديمة و حديثة طارئة و مناخية مزاجية بيولوجية متشابكة في نسيج معقد" (١) فهي التي تجذر المتكلم في وسطه الاجتماعي و تعطيه أحد أبعاد هذا الانتماء فإذا كانت اللغة الأم تعطي الإنسان حق الانتماء و جنسية الفكر و الهوية. فان اكتساب الإنسان للغة الأم تعطي الإنسان ثانية يكسبه جنسية فكر ثانية و هوية أخرى و يعطيه حق الانتماء الثقافي لثقافة أخرى .

٣. علاقة المجتمع باللغة

إذا كان علم اللغة الاجتماعي يختص بدراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع، فإننا نتوقع أن تتناول كتب علوم اللغة الاجتماعي الوحدات الاجتماعية الكبيرة مثل القبائل ، و الأمم و الطبقات الاجتماعية .

كما عرفنا أن المجتمع يتكون في المقام الأول من الأفراد ، و قد اتفق كل من العلماء الاجتماع و علماء اللغة الاجتماعي على ضرورة جعل الفرد مركز الاهتمام الرئيسي في هذه الدراسات ، حتى لا يغيب الفرد عن بالنا حين نتحدث

عن الأحداث و المجرّدات واسعة النطاق . فأهمية المتحدث الفرد في علم اللغة الاجتماعي تعادل أهمية الخالية الفردية في علم الأحياء^{١٣} .

للغة ارتباط وثيق بعلوم الطبيعة ، فإن أصوات لغة الكلام تنتج وتستقبل عن طريق أجهزة الجسم الإنساني ، وتركيب هذه الأجهزة ووظائفها (أجهزة مثل الرئتين و القصبة الهوائية و الفم و اللسان والأنف والأذنين... الخ) جزء من علم وظائف الأعضاء . كذلك فإن انتقال الصوت على شكل موجات صوتية عبر الهواء يدخل في اختصاص علم الطبيعة ، و بخاصة ذلك الفرع المعروف بعلم الصوت . و لكن اللغة من ناحية أخرى لها علاقة وثيقة بعلم الإنسان ، و علم الاجتماع ، باعتبارها نتائج علاقة اجتماعية ووسيلة نقل الثقافة التي تعتبر من وجهة نظر علم الإنسان مجموعة تقاليد الشعب وأوجه استعماله للغة .^{١٤}

وبالنظر إلى وظيفة اللغة كتعبير عن الفكر ، يمكن اعتبار اللغة جزءاً من علم النفس . كذلك تطرق اللغة كل أبواب النشاط الإنساني المشترك من عقيدة و حرب و سياسة زقانىن و ترفيه . و اللغة إلى جانب ذلك تعمل كعادة للفكر الراقى ، فالخطابة والأدب والشعر والفلسفة والعلوم . كل أولئك لابد أن تتناول عن طريق اللغة .^{١٥}

٢١. د. هـ.سون . علم اللغة الاجتماعي ، عالم الكتب . القاهرة . ١٩٩٠ . ص ٢٧
^{١٤} ماريو باي . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . عالم الكتب . القاهرة : ١٩٩٨ ص ٤٢
^{١٥} نفس المرجع

ومن أجل ذلك فإن علم اللغة يعتبر نوعا من الدراسة التي لا يمكن بالضبط أن تعد من علوم الطبيعة ، أو الاجتماع ، أو فرعا من فروع العلوم الإنسانية. إنه يحتل مكانا ملموسا بين هذه الأقسام الثلاثة للمعرفة الإنسانية . إن اللغة أداة ذات أهمية باللغة في الحضارة الإنسانية . إنها شيء لا غنى عنه وأيضا فاللغة ملك مشاع لكل طبقات المجتمع من أعلاها إلى أدناها . ليس كل الناس يكتبون ، وقليل منهم نسبيا من يهتمون بصناعة الأدب ولكن كل الناس يتكلمون .^{١٦}

كانت اللغة لها صلة بثقافة المجتمع ، و الصلة التي تعد اللغة جزءا منها لتعد من الموضوعات الهامة لعالم الأثر و بيولوجيا . وكلمة ثقافة (culture) ذاتها كلمة مضللة ، لأنها لها معنيين مجتملين . فهي عند عالم الأجناس البشرية تعنة الحصالية الكلية للتقاليد و العادات ، و الأعراف ، وطرق الحياة لأي طائفة اجتماعية سواء كانت متقدمة لدرجة عالية أو متأخرة .^{١٧}

ومعنى هذا أن كل الجماعات عند عالم الأجناس البشرية مهما صغرت أو كانت بدائية لها ثقافة ، و كل الثقافة على درجة واحدة من المساواة . أما كلمة ثقافة مدلولها التقليدي فتربط بالممارسة المتقدمة للحضارة التي عادة ما تعبر عن نفسها عن طريق اللغة المكتوبة و تشمل أشياء مثل الأدب و الشعر و الفلسفة و

^{١٦} مارويو باي . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . عالم الكتب . القاهرة : ١٩٩٨ : ص : ٤٣

^{١٧} مارويو باي . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . عالم الكتب . القاهرة : ١٩٩٨ : ص : ٢٠٦

الحصيلية الفكرية و المستويات المرتفعة للحياة و الاتصال و حفظ الصحة . و هذا التباين الدلالي بين المعنيين قد أدى إلى سوء فهم متكرر ، وربما كان علاج هذه الحالة في وضع كلمة أخرى لأحد هذين المعنيين .^{١٨}

٤ . ثنائية اللغة

أما ثنائية اللغة أو الثنائية اللغوية فتعني وجود لغتين متنافستين في الاستعمال تتمتعان بميزة واحدة من حيث الكتابة الرسمية و الاستعمال الرسمي مثلما نلاحظ في المحادثة حيث العربية بلغة الإندونيسى مثلا ، أو لغة الإندونيسية باللغة الجاوية و ما أشبه ذلك .

كانت الثنائية اللغة تحث بين المتكلم بالمجتمع بالتبدل^{١٩} . و لاستخدام اللغتين في حالة واحدة أن يستولي المتكلم : (أ) لغة أمه أو بعبارة أخرى — (ل ١) و (ب) لغة الأخر التي سيستعملها المتكلم للتكلم مع زميله أو بعبارة أخرى — (ل ٢) .

وهنا لابد من توضيح شيء قد يخفى على كثيرين ، و هو أن اللغة المكتسبة الأولى قد لا تكون بالضرورة هي اللغة الأم وقد تكون لغة الأخر أو أشخاص من يقيمون مع الطفل بصفة دائمة . وليست اللغة الأولى هي التي يتكلمها الراشد بيسر أكبر .

^{١٨} نفس المرجع

^{١٩} Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sociolinguistik Pengenalan Awal . hal 84

٥. تخليط الشفرة و أنواعها

تخليط الشفرة هي الحالة اللغوية التي يتحدث المتكلم باستخدام اللغتين و بإدخال عناصر اللغوية بعضها ببعض ، و لا فائدة لهذه العناصر . و كان تخليط الشفرة أنواع متنوعة ، سوف يأتي البيان مما يلي :

١. أنواع تخليط الشفرة

١. الكلمة

هي قسم من اللغوية التي تقوم بنفسه و ليس له عنصر خاص من عناصر اللغوية نحو : مطعم ، قلنسوة

٢. كلمة التكرار

هي الكلمة التي يكررها المخاطب أثناء كلامه مع زميله ، و هذه الكلمة يكررها المخاطب لمقصود معين.

نحو : الإدام ذلك ذلك فقط ، هيا هيا نرحل إلى المسجد

٣. العبارة

هي مجموعة من الكلمة التي تقوم بنفسه و له التنغيم في الأخير تحتوى على

كلوسا . دون فعل و فاعله أو مبتدأ و خبره . مثل المضاف و الظرف

نحو : صندوق اتصل بالمضاف من كلمة البريد يكون صندوق البريد

٤ . التعبير الاصطلاحي

مجموعة الكلمة يبنى بها معنا جديدا متفرقا بالكلمة الأساسى .

نحو : غسل العين بالمعنى بحث التسلية بالنظر إلى جمال المنظر

٥ . كلوسا (الجملة الفعلية)

الجملة التى تتركب من فعل و فاعل أو الجملة التى تتركب من فعل ، فاعل و

مفعول به ، ويسمى أيضا بكلمة المجموع ^{٢٠} .

نحو : تنورت الشمس ، جر الحصان ، نظفت الأم البلاط

ب. العوامل التى تؤدى على وقوع تخليط الشفرة

و العوامل التى تسبب إلى وقوع تخليط الشفرة فى الحوار بين المخاطب و

المخاطب منها :

١ . وجود لغة أخرى أى اللغة الدثرية فى الحوار بين المخاطب و المخاطب

٢ . للتصال الكلام بوجود الكلمة ، كلمة التكرار ، العبارة ، التعبير الإصطلاحي و

كذلك كلوسا فى الحوار ، بوجود هذه كلها يكون المخاطب يفهم ما يقوله

المخاطب

²⁰Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat fungsi, kategori dan peran*. Bandung : 2010.PT Refika Aditama.2

٣. انتقل الحال من حال الرسمي إلى حال غير الرسمي ، بهذا تعرف كفاءة المتكلم في

اللغة

٤. توجد أثناء التكلم العناصر اللغة و تنوعها تخلو من لغة أخرى^{٢١}.

ج. الأهداف من تخليط الشفرة

كانت تخليط الشفرة تهدف هدفا معينا في حالة النطاق بين المتكلم و زميله ، منها :

١. من الناحية النوع

كانت تخليط الشفرة تؤدي إلى التقرب أو عكسها

٢. من الناحية المتكلم

و كانت التخليط تظهر حقيقة صفة المتكلم ، و هذه معروف من كفيته التكلم

مع زميله

٣. من الناحية البيان أو التفسير

يريد المتكلم بتخليط الشفرة تأكيد كلامه إلى المخاطب حتى يكون المخاطب

أيقن بما تكلم المتكلم ، و الهدف الآخر يعني ليكون الكلام أبينا^{٢٢} .

²¹Sumarsono. Sosiolinguistik.yogyakarta:2003. PustakaPeajar112

²²Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sosiolinguistik Pengenalan Awal . hal 84

٦. تحويل الشفرة و أنواعها

تحويل الشفرة من إحدى النوعية اللغة في هذا البحث ، و هذا المصطلح قد انتشر في حالاتنا الآن خاصة في المجتمع الذي يتكلمون يوميا باللغتين أو أكثر . بتحويل الشفرة حيث يستخدم المتحدث أو المتكلم أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة^{٢٣} .

تقع تحويل الشفرة إذا التقى المتحدثان في مكان واحدة و في حالة خاصة . و هذه الواقعة هي انتقل لغة إلى لغة أخرى بسبب تغير الحالة العادية إلى الحالة الرسمية أو عكسه .

أ. أنواع تحويل الشفرة

١. تحويل الشفرة الداخلي

تحويل الشفرة الداخلي حيث يقع التحويل بين اللغة الأصلية نفسها و كان المتحدث يتحدث بلغة (أ) ثم إلى لغة (ب) ثم عاد إلى لغة (أ) مرة أخرى^{٢٤} .

و سوف يأتي المثال أو التلخيص من البيان السابق مما يلي :

(١) يتكلم المخاطب بلغة (أ) و لغة (ب)

²³Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sociolinguistik Pengenalan Awal . hal 84

²⁴Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sociolinguistik Pengenalan Awal . hal 114

٢) يتكلم المخاطب بلغة (أ) و لغة (ب) ثم استمر الكلام إلى لغة

(أ)

* التنبيه : لغة (أ) هي لغة الأصلي / الفصحى

لغة (ب) هي لغة الدائرية أو الأعجمى / لغة العامية

٢. تحويل الشفرة الخارجى

تحويل الشفرة الداخلى حيث يقع التحويل بين اللغتين و كان
المخاطب يتحدث بلغة (أ) ثم إلى لغة (ج) ثم عاد إلى لغة (أ) مرة
أخرى^{٢٥}.

و سوف يأتى المثال أو التلخيص من البيان السابق مما يلى :

(١) يتكلم المخاطب بلغة (أ) و لغة (ج)

(٢) يتكلم المخاطب بلغة (أ) و لغة (ج) ثم استمر الكلام إلى لغة

(أ)

* التنبيه : لغة (أ) هي لغة الأصلي / الفصحى

لغة (ج) هي لغة الدائرية أو الأعجمى / لغة العامية

^{٢٥} نفس المرجع

ب. العوامل التي تؤدي إلى وقوع تحويل الشفرة

تحدث المجتمع بلغة الذي يفهم بها المتحدث ليتصل به الغرض بينهما . و
بظهور تحويل الشفرة يسهل في التفاهم بينهم . من بعض الأسباب التي تؤدي
إلى وقوع تحويل الشفرة منها²⁶ :

١. المتكلم نفسه
٢. السامع أو صاحب المتكلم
٣. تغيير الحالة بظهور المتكلم الثالث
٤. تغيير الحالة من حالة الرسمية إلى العادية أو عكسه
٥. تغيير الموضوع للمحادثة

ج. أهداف تحويل الشفرة

بظهور تحويل الشفرة ظهور الأهداف من هذه الواقعة منها²⁷ :

١. للتقرب بين المتكلم و المتكلم الثاني أو عكسه

٢. لنيل المنفعة

٣. للتكبر عن النفس

²⁶Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sociolinguistik Pengenalan Awal . hal 108

²⁷Abdul Chaer dan Leoni Agustina . Sociolinguistik Pengenalan Awal . hal 108 - 113

٤. للسهولة في التكلم

٥. لإظهار اللغة الأولى المستخدمة من المتكلم وهي اللغة . . .

٦. ليكون الكلام لنا

٧. تتأثر المتكلم بأصدقائه الجديدة



الباب الثالث

عرض البيانات و تحليلها

١. تاريخ تأسيس المعهد القرآنى نور الهدى سيكوسارى

أ. كياهى الحاج عبد المنان شكور

ولد كياهى الحاج مننا شكور سنة ١٩٢٥ فى قرية كرادين فونوروغو . إسم أبوه كياهى الحاج عبد الشكور و كانت الأم سيدة مسعدة . و كانا والديه إخوة من الجيل الحادى عشر من سنان غرى و سنان بيات . و كان جده من القراء و علماء الصرف . و كانت الأبناء من جده تكون العلماء العالمين و لهم المعاهد الاسلامية .

يقول شعراء جاوى القديم " سقط النارجيل غير بعيد من شجره " (kelopo logor ora adoh karo wite) و المعنى هذه العبارة يعنى أن النارجيل إذا سقط لا يكون بعيدا من شجره ، و هذا الذى تقع بكياهى الحاج مننان شكور ، كانت مهارة أمه تنزل إلى ابنها و ابن ابنها كذلك إلى كياهى الحاج مننان شكور .

كان أمه من القراء و أبيه من علماء الفقه و التفسير ، كان أبيه و أمه من علماء العالمين فإنشاء الله أنبائه من العالمين . و خروجه من قرينته لطلب العلم قد استأذه أبوه و أمه ، و ليس معه الزاد إلا الإرادة القوية و الجهد القويم فحسب . فذهب إلى معهد بيران بكوى برعاية كياهى معته .

يتعلم علم النحو و الفقه عميقا في هذا المعهد ، ثم استمر إلى المعهد تيبو إيرينك بجومبانك ، بعد طلب العلم بجومبانك استمر إلى المعهد توكونك بينجووانجى ويستمر تعلمه إلى تولونك أكونك ، ثم استمر الدراسة إلى يوغياكرتا قدر أربع سنوات ويتعلم القرآن هناك .

كان كياهى الحاج عبد المنان شكور أمهر من بعض أصدقائه حتى أصبح أستاذا و أمر بتعليم الطلاب في ذلك المعهد، و بعض أصدقائه حين ذاك قد رعى بعض المعاهد الإسلامية بعضهم : كياهى مفيد يكون مدير المعهد الإسلامى القرآنى سونان فاندان أران يوغياكرتا ، و كيلهى مسدوقى محفوظ يكون مدير المعهد الإسلامى نور الهدى ميركوسونو .

بعد خروج كياهى الحاج عبد المنان شكور لطلب العلم حتى بلغ عمره ستة وعشرون سنة . حفظ القرآن ثلاثين جزءا بمنهج نفسه برعاية

كياهى على معصوم و كياهى عبد القادر منور ، ويستغرق الوقت قدر
عشرين شهرا .

يقول كياهى الحاج عبد المنان شكور " قراءة القرآن هو المفتاح ")
(kuncine yo sregep nderes) وهذا الذى يكون ممسكا له فى حفظ القرآن ، و
يتعلم قراءة السبعة إلى كياهى أروانى و كياهى هشام فى المعهد كودوس .

ب. تأسيس المعهد الإسلامى نور الهدى

رحل كياهى الحاج منان شكور بأهله إلى سيكوسارى سنة ١٩٩٦
و أقام البيت هناك التى تبني حوله المباني للمعهد الإسلامى نور الهدى الآن .
يكون بائعا لتكفيل أهله ولا يأتى إليه أحد للشراء حين ذاك ومن الممكن أن
البائع ليس مقامه والله أعلم .

كان لا يقف من طلب العلم و الإلتباع من بعض المنظمة . يتعلم إلى
الأستاذ أوى الإدروس المغفرالله ، ثم استمر كياهى المنان شكور وأصدقائه
بعد وفاة الأستاذ أوى فى انتشار تعليم العلوم التى أداها الأستاذ أوى قبل

وفاته .

في السنة الأولى بعد ثبوته في سيكوسارى ، علم القرآن بالنظر في
مصلى كينتينك التي لا تراعى من قبل ، و في السنة التالى علم القرآن بالنظر في
بيته بعدد الطلاب قدر ١٠ طلاب ، وقديما يكون الطلاب أكثر من قبل الذى
يتعلم ويدرس القرآن إلى كياهى منان باستعمال المنهج معهد كرافاك
يوكياكارتا. من بعض المنهج الثقة في المعهد الإسلامى نور الهدى هي تحفيظ
القرآن بالنظر و بالغيب ، اللغة العربية ، المدرسة الدينية ، تعليم الكتاب الخاص
و ما أشبه ذلك. و الآمال الذى لم تصل إليه إلى الآن و هي المدرسة الخاص
الذى له الأدوات الكمية و لها النظام الجيد و أسس المدرسة العالى لعلم القرآن
كى يفهم الطلاب العلوم الدين و العلوم العامة .
استمر ابنه خير الأمين في رعاية المعهد الإسلامى نور الهدى بعد
وفاته، و ارتقى المنهج التعليم بأطيب المنهج .

ج. أشكال المنظمة و الطلاب المعهد

١. مجلس إحياء اللغة بالمعهد القرآنى نور الهدى

أسس كياهى منان هذا المجلس سنة ٢٠٠٣ كى يستطيع التلاميذ
تكلم اللغة العربية ، تشجعا من ابنه الذى استعمل اللغة العربية في مسابقة

التفسير، بهذا التشجيع أسس كياهي منان مجلس إحياء اللغة ، و يعطى الأمانة إلى ختنه كياهي الحاج أحمد جنيدى الذى يكون مستشر حتى الآن .

حينما تبدأ هذا المجلس لا يوافقه كثيرا من التلاميذ خاصة تلاميذ المطبخ ، و الحجة أن هذا المجلس يوسوس وقت راحتهم . وليس إلا الكلام الذى سمعه كياهي منان بل كان تلاميذ المطبخ يضرب بعض تلاميذ اللغة ، ولا يقف تلاميذ اللغة فى استمرار هذا المجلس لأن هذا المجلس من الأمانة . يمشى هذا المجلس حتى الآن ، و من هذا المجلس أكثر من تلاميذ اللغة يستمرون الدراسة إلى شرق الأوسط .

فى هذا المجلس انقسم الفصول إلى أربعة مقامات ، منها :

١. الصرف ١

٢. الصرف ٢

٣. الصرف ٣

٤. الصرف ٤

كان المدرس تؤخذ من التلاميذ الذى يجلس فى المقام ٤ ، و يكون الخريج

من هذا المعهد معلما لتلاميذ الذى يجلس فى المقام ٤ .

د. الأناشيط غير أكاديمية

من بعض الأنشطة غير أكاديمية التي لها آثار طيب للتلاميذ بعد خروجه من

المعهد القرآن نور الهدى منها :

١. قراءة بالتغني : هذه الأنشطة تعقد بعد المغرب يوم الأحد و الإثنين ، و لمن

أراد أن يشترك في هذه الأنشطة لازم بإظهار شهادة النجاح من تربية القرآن

بمنهج قراءتى

٢. البنجرى : هذه الأنشطة تؤكد التلاميذ إلى العملية و تكون رسلا للمعهد

في مسابقة البنجرى خارج المعهد

٣. الخط : تؤكد التلاميذ في صناعة الشغل كل شهر مرة

٤. الصحافة : هذه الأنشطة تؤكد التلاميذ في صناعة الشغل بالكتابة ، و نشر

الكتابة في مجلة الأسبوعية و مجلة الشهرية

٥. الخطابة : هذه الأنشطة تخصص لتلاميذ اللغة الذى قد أقام ثلاث سنوات

في المقام العليا ، و لمن أراد أن يشترك في هذه الأنشطة له مهارة في رئيس

الجلسة

٦. تقديم القصة : هذه الأنشطة تخصص لمن له مهارة في الخطابة

٧. رئيس الجلسة : هذه الأنشطة تخصص لتلاميذ اللغة الذى قد أقام سنتان فى

اللغة

٥. مشروع التربية

و من بعض المشروعات التى تساعد إلى تنمية كفاءة التلاميذ فى الدراسة منه :

١. القرآن بالغيب : اشترك فى هذا المشروع تلاميذ الحفاظ و تعقد ليلا
٢. القرآن بالنظر : اشترك فى هذا المشروع كل التلاميذ الذى قد نجح من تربية القرآن بمنهج قراءتى
٣. قراءة السبعة : اشترك فى هذا المشروع كل التلاميذ الذى قد نجح من القرآن بالغيب
٤. مدرسة دينية سلفية : اشترك فى هذا المشروع كل التلاميذ إلا تلاميذ الحفاظ
٥. مدرسة العليا : اشترك فى هذا المشروع التلاميذ الذى قد نجح من المدرسة الدينية و تعلم فى أي جامعة لكنه ثابت داخل المعهد
٦. اللغة العربية : اشترك فى هذا المشروع كل التلاميذ الجديدة و تلاميذ الذى قد سكن سنتان أو ثلاث سنوات فى المعهد

٧. تعليم كتب الأصفر : اشترك في هذا المشروع التلاميذ الذى قد نجح من

تربية القرآن بمنهج قراءتى

٨. تربية القرآن بمنهج قراءتى : هذا المشروع يكون شرطا لاشترك المشروعات

الأخرى.

و. هيكل الإدارة المعهد

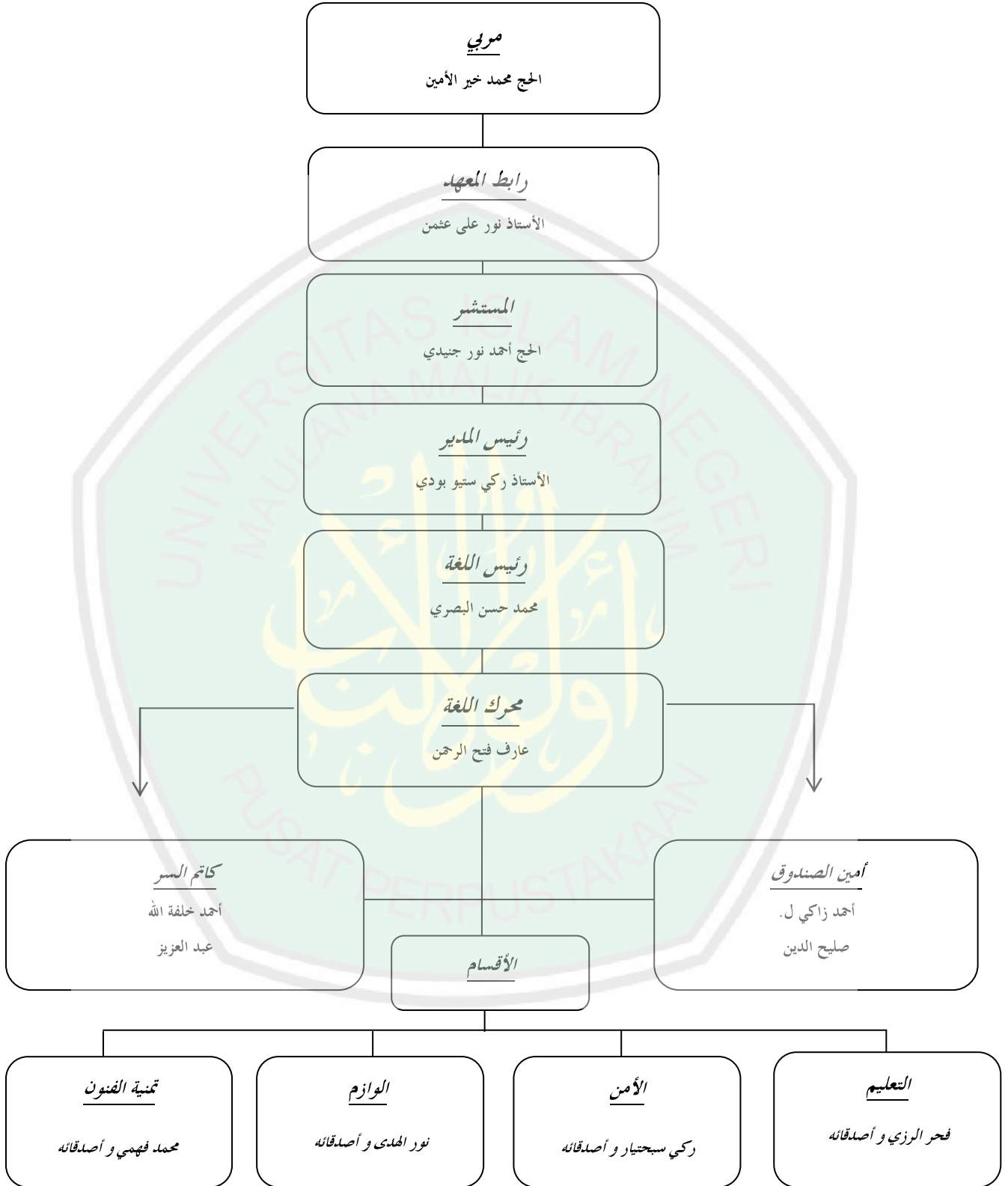
١. عدد التلاميذ و الأساتيد

العدد	البيان	التلاميذ / الأساتيد	النمرة
٧٠	المبنى	التلاميذ	١
٦٠	المبنى	التلاميذ	٢
١١٠	المبنى	التلاميذ	٣
٦٠	المبنى	التلاميذ	٤
٦٠	المبنى	التلاميذ	٥
٤٠	مدبر اللغة	التلاميذ	٦
٢٠	معلم المدرسة الدينية	الأساتيد	٧
٢١	معلم تربية القرآن	الأساتيد	٨

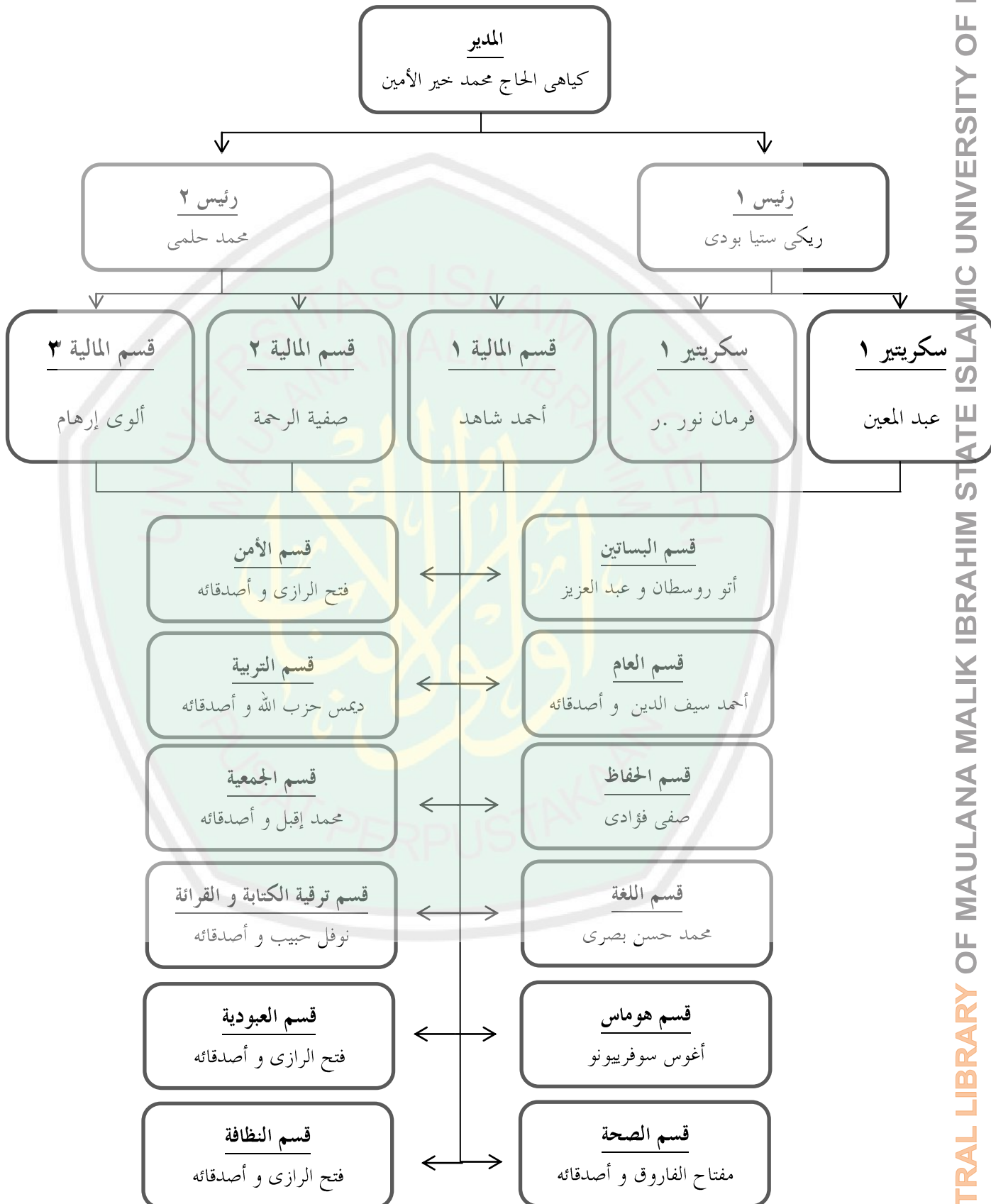
٢. الأدوات للمعهد

المرّة	أداة	الحال
١	القاعة	جيد
٢	المكتبة	جيد
٣	شركة الكتاب	جيد
٤	المقصف	جيد
٥	شركة التلاميذ	جيد
٦	قسم صحة المعهد	جيد
٧	المنطقة الدينية	جيد
٨	الحجرات	جيد
٩	الفناء	جيد

٣. هيكل الإدارة مجلس إحياء اللغة بالمعهد القرآني نور الهدى



٤ . هيكل المنظمة للرجال بمعهد القرآني نور الهدى



٢. لوحة تخطيط الشفرة وتحويلها في المعهد القرآني نور الهدى

الوقت	المكان	الكلمة	الحجرة	الإسم	الرمزة
نهارا	أمام الحجرة	هل عندك surban؟	F ٢	فرمان	١
صباحا	في الحجرة	أنظر على فراشك ! kutu	F ٢	فرمان	٢
مساء	في المصلى	نرجع إلى kamaryuk !	E 1	كمال	٣
ليلا	في المبنى للحفاظ	هل لك penghapus؟ ، أستعير قليلا!	F ٣	ألفين	٤
نهارا	سيدا	Ayo Pindah إلى الدور الثالث	E ٢	رفقى	٥
ليلا	في الغرفة	adakonser di malang	F ٣	مكرم	٦
ليلا	في الغرفة	bencongkoen !	F ٢	فرمان	٧
مساء	في الغرفة	nikumuta آخر diniyah !	E ٢	إيروين	٨
صباحا	بجانب المكان لدراسة الدينية	opokoengaksidoentenono	F ١	فريد	٩
مساء	في السلم الجهة الغربية	لا تشكك ، ! ayowes	F ٢	أكبر	١٠
نهارا	أمام الغرفة	يا أخى " kapandimulai "تعليم الدينية؟	F ٢	زكى س	١١
صباحا	الديوان	يا راما ngalup أم لا ؟	E ٢	إلزام	١٢

٣. تخليط الشفرة ، أنوائها و أهدافها

أ. أنواء تخليط الشفرة

بعد لاحظنا أحوال الطلاب في المعهد القرآني نور الهدى نأخذ الاستنباطات

الكثيرة التي تتعلق باللغة و بعض المسائل التي توجد فيها ، إما من ناحية تخليط

الشفرة و كذلك تحويل الشفرة .

من بعض تخليط الشفرة التي وجدها الباحث في المعهد القرآني نور الهدى

منها :

١. من نوع الكلمة

(١) المتكلم الأول (م ١) : فرمان

المكان : أمام الحجرة

١م : هل عندك surban؟

٢م : عفوا ، ما عندي !

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م ١) يسأل إلى

المتكلم الثاني (م ٢) باللغة العربية ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسية

، "هل عندك surban؟" يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة الإندونيسى لأنه لا تعرف المفردة من كلمة surban ، و الغرض من المتكلم الأول أنه يتكلم باللغة الإندونيسى أثناء كلامه وهى لسهولته فى التكلم مع زميله بأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة surban .

الصواب :

١م : هل عندك عمامة؟

٢م : عفوا ، ما عندى !

(٢) المتكلم : فرمان kutu

المكان : فى الحجره

١م : أنظر على فراشك kutu !

٢م -

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يعرف إلى

المتكلم الثانى (م٢) باللغة العربيه ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسى ،

أنظر على فراشك kutu ! " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة

الإندونيسي لأنه لا تعرف المفردة من كلمة kutu ، و الغرض من المتكلم الأول أنه يتكلم باللغة الإندونيسي أثناء كلامه ليتيم الكلام مع زميله أوليكون الكلام واضحا بأنه لا يعرف حقيقة المعنى من كلمة kutu مع أنه تعرف معنى بعض الحيوانات الأخرى .

الصواب :

١ م : أنظر القمل على فراشك؟

٢ م - :

٣ المتكلم : كمال " kamar "

المكان : في المصلى

١ م : نرجع إلى kamaryuk !

٢ م : تعال يا كمال !

التحليل :

نعرف من هذه الحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم إلى

المتكلم الثاني (م٢) باللغة العربية ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسي ،

نرجع إلى kamaryuk ! " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة

الإندونيسى لعادته تكلم اللغة الإندونيسى حتى تحمل المتكلم الأول كلمة " kamar yuk " أثناء كلامه ، و الغرض من المتكلم الأول أنه يتكلم باللغة الإندونيسى أثناء كلامه لسهولته فى التكلم مع زميله بأن قد يؤثر لهجة المحلية أى لهجة العمية يعنى لهجة الإندونيسى .

الصواب :

١م : هيا نعود إلى الغرفة؟

٢م : تعال يا كمال

٤) المتكلم : ألفين penghapus

المكان : فى المبنى للحفاظ

١م : هل لك penghapus؟ ، أستعير قليلا!

٢م : نعم ، عندى

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (١م) يسأل إلى

المتكلم الثانى (٢م) باللغة العربية ثم استمر الكلام باللغة الإندونيسى و

أتم الكلام باللغة العربية ، " هل لك penghapus؟ ، أستعير قليلا "

يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة الإندونيسية لبيان التفسير و
ليتم الكلام واضحا، و كان المتكلم في حالة التهور حتى استعمل اللغة
الإندونيسية أثناء كلامه .

الصواب :

١م : هل عندك ممسحة؟ أستعير مدة!

٢م : نعم، عندي ممسحة

٥) المتكلم : رفقى pindah

المكان : سيدا

١م : Ayo Pindah إلى الدور الثالث

٢م : -

التحليل :

بعد لاحظنا من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم

إلى المتكلم الثاني (م٢) باللغة الإندونيسية و أتم الكلام باللغة العربية

، "Ayo Pindah إلى الدور الثالث" يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه

باللغة الإندونيسية لتأكيد كلامه ، و كان المتكلم في حالة التهور بعد
البنامج و أراد أن يتسرع بإعادة إلى الغرفة حتى استعمل اللغة
الإندونيسية أثناء كلامه .

الصواب :

١ م : هيا بنا نعود إلى الدور الثالث !

٢ م - :

٦ المتكلم : إلزام ngalup

المكان : الدكان

١ م : يا راما ngalup أم لا ؟

٢ م : لا

التحليل :

بعد لاحظنا من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (١م) يتكلم
إلى المتكلم الثاني (٢م) باللغة الإندونيسية و أتم الكلام باللغة العربية
، " يا راما ngalup أم لا ؟" يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة
الإندونيسية الفسيدة لإظهار نفسه بأنه جاء من مالانج و كانت لغة
مالانج هي لغة منقلبة .

الصواب :

١ م : يا راما نعود إلى الغرفة أم لا !

٢ م : لا يا أخى

٢. من نوع العبارة

(١) المتكلم : مكرم konser

المكان : فى الغرفة

١ م : هل سمعت خيرا جديدا ؟

٢ م : أنا لا أسمع

١ م : adakonser di malang

٢ م : صحيحا ؟؟؟

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يسأل إلى

المتكلم الثانى (م٢) باللغة العربية ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسى ،

هل سمعت خيرا جديدا ؟ ، adakonser di malang " يتكلم المتكلم

الأول أثناء كلامه باللغة الإندونيسى لسهولة فى التكلم لأنه لا

يعرف معنى "konser" و ليكون الكلام واضحا، و كان المتكلم
ييطئ كلامه .

الصواب :

م ١ : هل سمعت خيرا جديدا ؟

م ٢ : ما سمعتها

م ١ : تعقد الحفلة الموسيقية في مالانج

م ٢ : أنت أكيد ؟

(٢) المتكلم : فرمان bencong

المكان : في الغرفة

م ١ : نخرج أولا كم !

م ٢ : لا أريد

م ١ : ! bencongkoen

م ٢ : -

التحليل :

نعرف من هذه الحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم إلى

المتكلم الثاني (م٢) باللغة العربية ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسى ،

نخرج أولا كم " bencongkoen! يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه
 باللغة الإندونيسى لسهولة في التكلم لأنه لا يعرف معنى "
 "bencong" و ليكون الكلام واضحا. و كلمة " koen " با المعنى "
 " kamu " أو أنت ، و الغرض من المتكلم يعنى للتباعد من المخاطب

لأنه في حالة الغضب

الصواب :

- م ١ : هيا نخرج !
 م ٢ : لا أريد
 م ١ : أنت خنتي ؟
 م ٢ : لا

٤. تحويل الشفرة ، أنواعها و أهدافها

بعد لاحظنا أحوال الطلاب في المعهد القرآني نور الهدى نأخذ الاستنباطات
 الكثيرة التي تتعلق باللغة و بعض المسائل التي توجد فيها ، إما من ناحية تخطيط
 الشفرة و كذلك تحويل الشفرة .

من بعض تحويل الشفرة التي وجدها الباحث في المعهد القرآني نور الهدى منها :

١. تحويل الشفرة الداخلى

(١) المتكلم : إيروين muta آخر diniyah

المكان : فى الغرفة

م ١ : أين صديقك ؟

م ٢ : nikumuta آخر diniyah !

م ١ : أين الآن ؟

م ٢ : فى الغرفة

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم إلى المتكلم الثانى (م٢) باللغة الجاوية و فى وسط الكلام باللغة العربية ثم أتم الكلام باللغة الإندونيسى ، " nikumuta آخر diniyah ! " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة الجاوية و اللغة الإندونيسى للاحترام إلى المتكلم الثانى بأنه أكبر سنا منه و لسهولته فى التكلم لأنه لا يعرف معنى " muta " و ليكون الكلام واضحا. و كلمة " muta " با المعنى " muntah " والمعنى " التقيؤ " ، و

الغرض من المتكلم يعنى لتأكيد كلامه إلى المخاطب

الصواب :

م ١ : أين صديقك ؟

م ٢ : إنه تقياً بعد الدراسة الدينية

م ١ : وأين الآن ؟

م ٢ : إنه في الغرفة

(٢) المتكلم : فريدو opokoengaksidoentenonod

المكان : بجانب المكان لدراسة الدينية

م ١ : إنتظرنى قليلا !

م ٢ : أنا أتسرع يا حفيظ

م ١ : opokoeng, gaksidoenteni

م ٢ : طيب

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم إلى المتكلم

الثاني (م٢) باللغة العربية و في الثاني أتم الكلام باللغة الجاوية " إنتظرنى قليلا !

، opokoeng, gaksidoenteni " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة

الجاوية للتباعد بالمتكلم الثانى وأنه فى حالة الغضب و يؤثر اللهجة الجاوية فى

نفسه مع أنه عرف معنى " opokoen,gaksidoenteni " .

الصواب :

م ١ : إنتظرنى مدة !

م ٢ : أنا فى حالة التهور يا حفيظ

م ١ : دعنى معك !

م ٢ : عفوا !

٣ المتكلم : أكبر ayowes

المكان : فى السلم الجهة غربية

م ١ : كيف يا فاريد ؟

م ٢ : أنا أتشكك

م ١ : لا تشكك ، ! ayowes

م ٢ : نعم

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م ١) يتكلم إلى المتكلم الثاني (م ٢) باللغة العربية و في الثاني أتم الكلام باللغة الجاوية ، " لا تشكك ، ! ayowes " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة الجاوية لتأكيد كلامه إلى المتكلم الثاني وليكون الكلام واضحا مع أنه يعرف كلمة " ! ayowes " .

الصواب :

م ١ : كيف يا فريد ؟

م ٢ : تشككت بهذا

م ١ : لا تشكك ، هيا نذهب !

م ٢ : نعم !

٢. تحويل الشفرة الخارجى

(١) المتكلم : زكى س : يا أخى " kapandimulai " تعليم الدينية

المكان : أمام الغرفة

م ١ : يا أخى " kapandimulai " تعليم الدينية ؟

م ٢ : الساعة الرابعة

التحليل :

نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول (م١) يتكلم إلى المتكلم

الثاني (م٢) باللغة العربية و أتم الكلام باللغة الاندونيسية ، " يا أخي "

kapandimulai " تعليم الدينية ؟ " يتكلم المتكلم الأول أثناء كلامه باللغة

الاندونيسية للتقرب بالمتكلم الثاني مع أنه يعرف كلمة " ! kapandimulai " و

كان المتكلم يريد أن يعترف بأن اللغة المستخدمة الأولى في نفسه و هي اللغة

الاندونيسية.

الصواب :

م ١ : متى تبدأ تعليم الدراسة الدينية ؟

م ٢ : تبدأ الساعة الرابعة

الباب الرابع

الإختتام

١. الخلاصة

بعد عرض الباحث ببحثه كلها , خالص الباحث ببحثه إلى بعض النتائج ، منها:

(١) يقولون بنجانباً اللغة هي أصوات يعبر بها كلقومعناغراضه، كانت اللغة تتصلباً بالمجتمع وثيقة، منبه

عضلوماللغة هي علماللغة الاجتماعى الذى يدرس اللغة فى علاقتها بالمجتمع، وهذا العلميدرسعنا مشكلات اللغوية التى تحدثفى المجتمع.

(٢) أما تخليط الشفرة التى توجد فى هذا المعهد نوعان : ١. من الناحية الكلمة المثال

: هل عندك Surban ، يا راما ngalup أم لا ؟ ٢. من الناحية العبارة المثال : هل

سمعت خبراً ؟ adakonserdimalang . و أما تحويل الشفرة تنقسم إلى قسمين

فقط وهما تحويل الشفرة الداخلى المثال : nikumuta آخر diniyah و تحويل

الشفرة الخارجى المثال : يا أخى " kapan dimulai " تعليم الدينية .

(٣) كانت تخليط الشفرة و تحويلها لهما أهداف ، ومن الأهداف وقوع التخليط:

منالناحية النوع، منالناحية المتكلمو منالناحية البيانوالتفسير . والأهدافمنالتحويل :

للتقرب، لنيلالمنفعة، للتكبرعناالنفس، يكونالكلاملينا، يؤثر إلى أصدقائها الجديدة .

٢. الاقتراحات

بعد أن بحث الباحث هذا البحث و درسه أراد الباحث أن يقدم إلى إخوانه

الطلاب و القراء بالإقتراحات التي كتبها على النحو التالي :

١. اقترح الباحث إليهم بأن يبحثوا البحث من الناحية أخرى غير أحوال المعاهد

الإسلامية ، وربما توجد التخليط و التحويل في أحوال المجتمع في أى دائرة .

لأن التخليط و التحويل ليس فقط في اللغة العربية ، إنما هما توجد أكثر و

أوسع في المجتمع .

٢. و اقترح الباحث أيضا إلى جامعة افسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم أن

يزيد مكتبتها المزكية بالمراجع اللغوية الأخرى نظرا إلى ما استوفر فيها من

الكتب لا يغنى القارئ من اللجوء إلى مكتبة أخرى خارج الجامعة .

اكتفى هنا بالإقتراحات من الباحث و أرجو الله أن يكون هذا البحث

نافعا لى القارئين الآخرين ، و الصلاة و السلام على خير الأنبياء محمد صلى

الله عليه وسلم و الحمد لله رب العالمين .

المراجع

أ. المراجع العربي

➤ إبراهيم ، صبر سيد . علم اللغة الاجتماعي مفهومه و قضاياها . اسكندرية .

دار المعرفة : ١٩٩٠

➤ باي ماريو . أسس علم اللغة (ترجمه أحمد مختار عمر) . القاهرة .

عالم الكتب : ١٩٩٨

➤ توفيق محمد شاهين، سنة ١٩٨٠ م، دراسات لغوية علم اللغة العام، مكتبة وهبة، القاهرة.

➤ خليل حلمي . مقدمة لدراسة اللغة . إسكندرية . دار المعرفة الجامعة : ١٩٩٦

➤ ظاظا حسن . اللسان و الإنسان (مدخل إلى علم اللغة) . دمشق .

دار القلم : ١٩٩٠

➤ محمد على الخوالى، الحياة مع لغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٧،

رياض

➤ هرسون . علم اللغة الاجتماعي . القاهرة . عالم الكتب : ١٩٩٠

➤ وافي ، على عبد الواحد . علم اللغة . مصر . نهضة اللغة : ١٩٢٨

ب. المراجع الإندونيسي

- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Kanisius. 2002.
- Chaer Abdul , Agustina Leonie. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta. 2010
- Harun, Rochajat. *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan*. Bandung :CV Mandar Madu.
- Lexy, J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. 2005
- Putrayasa, Bagus Ida . *Analisis Kalimat*. Bandung : PT Refika Aditama. 2010
- Sumarsono. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2013